



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ราชอาณาจักรสเปน	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	ฝรั่งเศสและเยอรมนีเคลื่อนไหวเพื่อโน้มน้าวสเปนให้เข้าร่วมกลุ่มที่จะจัดตั้งขึ้นใหม่		

สเปนได้เปลี่ยนสถานะจากให้เข้าร่วมกลุ่ม จี ๓ เป็นการพิจารณาการเข้าร่วมกลุ่มที่จะจัดตั้งขึ้นใหม่ อีกหลายกลุ่ม ภายในระยะเวลาไม่กี่เดือนหลังได้รับเชิญจากฝรั่งเศสและเยอรมนี

ฝรั่งเศสและเยอรมนี พยายามจัดตั้งกลุ่มย่อยภายใต้สหภาพยุโรป โดยคาดหวังให้สเปนตอบรับการเข้าร่วมเป็นสมาชิกกลุ่มย่อยดังกล่าว ทั้งนี้ ฝรั่งเศสและเยอรมนีซึ่งถือเป็นกลไกสำคัญของสหภาพยุโรปได้แสดงความเชื่อมั่นต่อการมีส่วนร่วมของสเปนในฐานะสมาชิกกลุ่มที่จะจัดตั้งใหม่นั้น โดยมองว่าเป็นเรื่องดีเนื่องจากสเปนเป็นมิตรที่แน่นแฟ้นของทั้งสองประเทศ แม้ขัดแย้งกับท่าทีของนางอาร์ันซา กอนซาเลซ ลายา รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสเปน ที่ต้องการความหลากหลายในการรวมกลุ่มภายใต้สหภาพยุโรปก็ตาม ดังนั้น เพื่อให้สเปนพิจารณาการรวมกลุ่มกับฝรั่งเศส-เยอรมนีเป็นกลุ่มแรก รัฐบาลเยอรมันจึงเชิญนางกอนซาเลซ ลายา เยือนเยอรมนีเพื่อหารือ ขณะเดียวกัน ฝรั่งเศสได้ส่งตัวแทนระดับสูงจากกระทรวงการต่างประเทศให้เดินทางเยือนสเปนในวันอังคารที่ ๑๘ กุมภาพันธ์ ที่ผ่านมา

สเปนต้องหันมาพิจารณาการเข้าร่วมกลุ่มใหม่ ๆ ที่จะมีการจัดตั้งขึ้นภายหลังได้รับเชิญให้เข้าร่วมการจัดตั้งกลุ่ม จี ๓ กับฝรั่งเศสและเยอรมนีเพียงไม่กี่เดือน เนื่องจากที่ผ่านมาความพยายามของบางกลุ่มไม่ประสบความสำเร็จ เช่น ความร่วมมือระหว่างโปแลนด์ และฮังการีที่ต้องการจัดตั้งกลุ่มเพื่อรักษากองทุนเพื่อความเชื่อมโยง (Cohesion Fund) ของสหภาพยุโรปไว้ กอปรกับในช่วงเวลาที่ผ่านมามีความเหลื่อมกันในการปฏิบัติหน้าที่ซึ่งเป็นช่วงสุดท้ายในตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสเปน ของนายโจเซฟ บอเรล ที่เห็นได้ถึงความตั้งใจที่จะสร้างพันธมิตร ตรงข้ามกับการปฏิบัติหน้าที่ในช่วงแรกของนางกอนซาเลซ ลายา ในฐานะรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสเปน ได้แสดงให้เห็นถึงแนวทางที่แตกต่างออกไป

ความเคลื่อนไหวดังกล่าว สร้างความหวั่นไหวให้แก่ฝรั่งเศสและเยอรมนี อย่างไรก็ตาม แหล่งข่าวนักการทูตชาวเยอรมันเห็นว่า “เป็นเรื่องธรรมดาที่แต่ละประเทศต้องแสวงหาความร่วมมือที่เกี่ยวกับผลประโยชน์ของประเทศ จึงไม่ใช่เรื่องที่น่าประหลาดใจและเข้าใจในแนวคิดของนายบอเรล สิ่งสำคัญคือการรักษาแนวทางเดิมเสมอ เพื่อความเข้มแข็งและความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันของสหภาพยุโรป” เพื่อความก้าวหน้าของสหภาพยุโรปโดยรวมมากกว่าผลประโยชน์เฉพาะกลุ่ม

ทั้งนี้ ฝรั่งเศสได้ขอให้สเปนเข้าร่วมกลุ่มความร่วมมือที่ฝรั่งเศสและเยอรมนีจะจัดตั้งขึ้น ซึ่งจะ เป็นกฤษฎีแจซซ์เคลื่อนยุโรปรอบใหม่ “เราไม่สามารถสร้างยุโรปที่แข็งแกร่งได้ หากไม่ได้รับความร่วมมือจากสเปน ฝรั่งเศสและเยอรมนียังหวังความร่วมมือจากประเทศพันธมิตร โดยเฉพาะสเปน เพื่อรับมือกับความท้าทายที่จะเข้ามา”

นับตั้งแต่สเปนได้เข้าร่วมสหภาพยุโรป เมื่อปี พ.ศ. ๒๕๒๙ สเปนได้เป็นส่วนหนึ่งของกลุ่มฝรั่งเศส-เยอรมนีมาตลอด โดยนายอิกนาซิโอ โมลีนา นักวิจัยคนสำคัญของสถาบันเอลกาโน กล่าวว่า “มีเพียงปี พ.ศ. ๒๕๔๔ ในสมัยของนายกรัฐมนตรีโฆเซ มาริอา อัสนาร์ เพียงครั้งเดียวเท่านั้นที่ความสัมพันธ์ระหว่างสเปนและฝรั่งเศส-เยอรมนีห่างจากกัน ด้วยเหตุผลทางยุทธศาสตร์ของประเทศ ซึ่งมีสาเหตุจากสงครามอิรัก” ทั้งนี้ การวิเคราะห์ถึงการรวมกลุ่มในครั้งนี้ นายโมลีนาเห็นว่า “เป็นไปได้ที่จะตีตัวออกจากกลุ่ม นายวิกเตอร์ ออร์บาน

(นายกรัฐมนตรีฮังการี) อาจทำได้ เช่นเดียวกับที่นายอชเนอร์เคยทำ แต่ทุกประเทศในสหภาพยุโรปก็ต้องเกี่ยวข้องกับเสาหลักอย่างฝรั่งเศส และเยอรมนีอยู่ดี

จากคำสัมภาษณ์ของนางกอนซาเลซ ลายา กับสำนักข่าวเอล ปาอิส เมื่อวันที่ ๙ กุมภาพันธ์ ที่ผ่านมา ได้แสดงถึงความยินดีที่จะให้ความร่วมมือกับฝรั่งเศสและเยอรมนีในบางนโยบาย “แต่ในประเด็นอื่น ๆ ความร่วมมืออาจแตกต่างกันไป” สำหรับประเทศยุโรปตะวันออกซึ่งสเปนมีจุดยืนตรงข้ามในประเด็นผู้อพยพหรือหลักนิติรัฐ แต่ก็สามารถเป็นพันธมิตรกันได้ในเรื่อง เช่น นโยบายความเชื่อมโยงของสหภาพยุโรป

อย่างไรก็ดี กำหนดการในช่วงแรกของการปฏิบัติหน้าที่รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของนางกอนซาเลซ ลายา คือ การให้การรับรองรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของอิตาลี และกรีซ ซึ่งเป็นการแสดงถึงสัญลักษณ์บางประการเกี่ยวกับนโยบายที่มุ่งเน้นประเทศแถบเมดิเตอร์เรเนียน โดยเฉพาะอิตาลี ที่สเปนมีความสัมพันธ์ฉันมิตรมานาน

แหล่งข่าวยืนยันว่า ภารกิจของนางกอนซาเลซ ลายา ดังกล่าวข้างต้นไม่สอดคล้องกับยุทธศาสตร์ของรัฐบาล รวมถึงไม่มีการหารือกับกระทรวงการต่างประเทศหรือทำเนียบรัฐบาล ในทางตรงข้ามท่าทีดังกล่าวกลับสะท้อนให้เห็นว่า บทบาทของสเปนในสหภาพยุโรปควรอยู่ที่ใด เมื่อสหราชอาณาจักรซึ่งมีขนาดเศรษฐกิจใหญ่เป็นอันดับ ๒ ของสหภาพยุโรปได้ถอนตัวออกไป ย่อมสร้างความสั่นสะเทือนให้แก่ประเทศสมาชิกมหาอำนาจหลายประเทศ รวมถึงสเปนซึ่งเป็นประเทศเศรษฐกิจอันดับ ๔ ของสหภาพยุโรป ด้วยเหตุผลดังกล่าว จึงต้องกลับมาพิจารณาถึงตำแหน่งของตนเองเช่นกัน

การหารือทวิภาคี

กระทรวงการต่างประเทศ ได้ออกมาปฏิเสธถึงข่าวเกี่ยวกับแนวคิดเรื่องการสร้างพันธมิตรใหม่ภายในสหภาพยุโรป ทั้งนี้ เมื่อวันที่ ๒๐ กุมภาพันธ์ นางกอนซาเลซ ลายา ได้แถลงนโยบายต่อสภาผู้แทนราษฎรเป็นครั้งแรก โดยได้กล่าวถึงการสร้างความร่วมมือของสเปนในภูมิภาคด้วย ก่อนหน้านั้นเมื่อวันที่ ๑๗ กุมภาพันธ์ นางกอนซาเลซ ลายา ได้เข้าร่วมการประชุมรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสหภาพยุโรป ณ กรุงบรัสเซลส์ ซึ่งที่ประชุมได้หารือเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างยุโรปกับแอฟริกา และยุโรปกับอินเดีย รวมถึงประเด็นของประเทศลิเบีย ซึ่งเป็นประเด็นที่นางกอนซาเลซ ลายา มีความเห็นตรงกันกับอิตาลี

นางไฮโค มาส รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศเยอรมัน ได้เชิญนางกอนซาเลซ ลายา เยือนเยอรมนี เพื่อกระชับความสัมพันธ์ให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น โดยนางมาส ได้ส่งสารแสดงความยินดีให้แก่นางกอนซาเลซ ลายา ภายหลังเข้ารับตำแหน่ง พร้อมทั้งเชิญเยือนเยอรมนีในโอกาสเดียวกัน แม้ว่าในขณะนี้จะยังไม่มีการกำหนดวันเวลาที่แน่นอน ขณะที่อีกด้านหนึ่ง ฝรั่งเศสได้เดินทางเยือนสเปนเพื่อหารือทวิภาคีเป็นครั้งแรกในสัปดาห์นี้ โดยนางอาเมลี เดอ มงซาลีน รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศฝรั่งเศส กำกับดูแลด้านกิจการยุโรป ได้หารือกับนายฆวน กอนซาเลซ บาร์บา รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสเปน และจะหารือร่วมกัน ๓ ฝ่ายกับผู้แทนจากโปรตุเกสผ่านเครือข่ายอินเทอร์เน็ต

ทั้งนี้ นายโมลีน่า เชื่อมั่นว่า ภารกิจของนางกอนซาเลซ ลายา ในช่วงแรกไม่ได้หมายความว่าต้องการให้สเปนออกห่างจากฝรั่งเศสและเยอรมนีแต่อย่างใด “เป็นการสร้างพันธมิตรกับรัฐอื่น แต่ไม่มีเหตุผลที่จะต้องตีตัวออกห่างจากฝรั่งเศสและเยอรมนี”

ความร่วมมือกับอิตาลี

นับตั้งแต่นางอารันซา กอนซาเลส ลายา เข้ารับตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ จะเห็นได้ว่าอิตาลีเป็นประเทศมีแนวทางสอดคล้องกับสเปนมากที่สุด ทั้งนี้ ภายหลังจากพบปะหารือกันระหว่างรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสเปนและอิตาลี จึงเป็นการปูทางเพื่อเตรียมการพบปะระหว่างรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยของทั้งสองประเทศเป็นวาระต่อไป

ทั้งนี้ สเปนและอิตาลี ได้ร่วมแบ่งปันความท้าทายเรื่องการรับมือผู้อพยพสู่ประเทศแถบเมดิเตอร์เรเนียน ซึ่งเป็นประเด็นที่ทั้งสองประเทศให้การสนับสนุน แม้นายมัตเตโอ ซัลวินี อดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยของอิตาลี เคยใช้นโยบายปิดท่าเรือเพื่อปฏิเสธการรับมือผู้อพยพก็ตาม นอกจากนี้ เมื่อไม่กี่วันก่อนหน้านี้นี้ในการพบกันของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสเปนและอิตาลี โดยทั้งสองยังได้หารือกันเกี่ยวกับสถานการณ์ของประเทศเวเนซุเอลา พร้อมแลกเปลี่ยนความคิดเห็นต่อประเด็นปัญหาดังกล่าว และให้คำมั่นว่าจะมุ่งแสวงหาทางออกที่เป็นไปได้ดีที่สุด

ที่มาของข่าว :	https://elpais.com/politica/2020/02/16/actualidad/1581878629_143991.html
วันที่พิมพ์ :	๑๖ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El País, ABC และ El Mundo	
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น	
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล	
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวฤทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุดเท็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ